



INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA EN EL REFORZAMIENTO DE LA LENGUA QUECHUA

LINGUISTIC INTERFERENCE IN THE REINFORCEMENT OF THE QUECHUA LANGUAGE

Jose Antonio Supo Gutierrez¹
josesupo30@gmail.com

Blaz Acero Zapana
blaz_45@hotmail.com

Edwin Alex Chambi Idme
Achambi@unap.edu.pe

RESUMEN

La interferencia lingüística y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños tiene como objetivo: Determinar el nivel de influencia entre la interferencia de los factores estructurales y no estructurales en el fortalecimiento de la lengua quechua en los niños de Puno. El cual dicha investigación se realizó bajo el paradigma cuantitativo de tipo correlacional y el diseño es el coeficiente correlacional de Pearson. Donde se arribó a lo siguiente, la interferencia lingüística de los factores estructurales y no estructurales en el reforzamiento de la lengua quechua, a nivel de la fonología tienen dominio al momento de articular sonidos debido a la permanente práctica de consonantes y vocales. En la morfología, el uso del sufijo *kuna* es pertinente, en la ortografía el uso del alfabeto es adecuado y en la sintaxis, la estructura es apropiada del quechua, tal como es la tipología de sujeto, objeto y verbo; es decir, el sujeto es próximo al objeto y el verbo es la acción, que es propio de los quechua hablantes a nivel cognitivo. Los símbolos son parte de los significados y transmisión de la lengua y la emoción es parte de la estimulación de los docentes y padres, asimismo el estado de ánimo y del sistema afectivo, es decir, el sentimiento es inmerso con la lengua, costumbres y cultura en interrelación con las personas y lugares.

Palabras claves: Aprendizaje, interferencia gramatical, interferencia lingüística, lengua quechua y reforzamiento de la lengua quechua.

¹ Universidad Nacional del Altiplano

ABSTRACT

The linguistic interference and reinforcement of the Quechua language in children aims to: Determine the level of influence between the interference of structural and non-structural factors in the strengthening of the Quechua language in children in Puno. Which said research was conducted under the quantitative correlational paradigm and the design is Pearson's correlation coefficient. Where we arrived at the following, the linguistic interference of structural and non-structural factors in the reinforcement of the Quechua language, at the level of phonology they have mastery when articulating sounds due to the constant practice of consonants and vowels. In morphology, the use of the kuna suffix is relevant, in the spelling the use of the alphabet is appropriate and in syntax, the structure is appropriate to Quechua, as is the type of subject, object and verb; that is, the subject is close to the object and the verb is the action, which is characteristic of Quechua speakers at a cognitive level. The symbols are part of the meanings and transmission of the language and emotion is part of the stimulation of teachers and parents, also the mood and the emotional system, that is, the feeling is immersed with the language, customs and culture in interrelation with people and places.

Keywords: Grammatical interference, learning, linguistic interference, quechua language and reinforcement of the Quechua language

INTRODUCCIÓN

Los fenómenos de interferencia en sociedades diglósicas como las de las repúblicas andinas de Ecuador, Perú y Bolivia, las solas consideraciones psicolingüísticas de aquellos resultan parcial e incompleta. Como se sabe, tales países presentan conflictos lingüísticos estructurales determinados por la copresencia de lenguas jerarquizadas diferencialmente, de suerte que una de ellas, la castellana, tiene los atributos de una lengua A, y el resto (a su vez jerarquizado entre lenguas andinas versus idiomas selváticos), los de B. Pues bien, es en sociedades como las, mencionadas donde tales manifestaciones lingüísticas adquieren un carácter de estigma social y son esgrimidas ideológicamente como un

instrumento sutil de opresión y discriminación (Cerrón, 2003a).

Lingüísticamente, el término de interferencia lingüística proviene del estudio de las lenguas en contacto, pues se considera que “el contacto no se presenta inseparable de la interferencia” (Pulido, 2010).

Weinreich (1953) señala que las interferencias son aquellas instancias de desviación de las normas de cualquiera de las lenguas que ocurren en el habla de los bilingües como resultado de su familiaridad con más de una lengua (Callo, 2015). A pesar de que su concepción es normativista, Weinreich establece dos tesis que son importantes en el estudio de las lenguas en contacto. En primer lugar, afirma en oposición a lingüistas clásicos de gran

prestigio, que la interferencia es posible en cualquier nivel lingüístico y que no se reduce al plano fonético fonológico. En segundo lugar, insiste en que la metodología adecuada para tratar las consecuencias lingüísticas del contacto debe combinar un acercamiento cualitativo y cuantitativo a los datos, que permita tanto especificar sus características como calcular sus frecuencias de aparición (Callo, 2015).

En el estudio la interferencia, el mayor número de páginas se ha dedicado a la descripción de los diferentes tipos encontrados en diversas zonas del mundo, pero mucho menos al peso de los factores que intervienen en la misma (Arroyo, 2005). Este problema es especialmente importante, pues de la combinación de los elementos que en cada caso se dan cita dependen los mecanismos de aquella (Arroyo, 2005).

De *fono-* y *-logía*. 1. f. Ling. Parte de la gramática que estudia cómo se estructuran los sonidos y los elementos supra segmentales de una lengua para transmitir significados (DRAE, 2014). Es una rama de la Lingüística que estudia la manera como los sonidos del lenguaje se estructuran en sistemas fonológicos y funcionan dentro de él. Es decir, que los sonidos son estudiados en tanto cumplen distintiva dentro de un sistema fonológico a dichos sonidos, La fonología los denomina fonemas (Pineda, n.d.). Asimismo, establece tres aspectos: (a) constituye una parte esencial de la lengua; (b) los hablantes transmiten diferentes significados valiéndose de las diferencias entre sonidos. Ya que el sonido está

constituido de un haz de rasgos el contraste entre los rasgos de sonidos diferentes es utilizar para distinguir una palabra de otra. (c) cualquier lengua está constituido por un conjunto definido de unidades fonológicas que son los fonemas; (d) el sistema fonológico de cualquier lengua está constituido por un conjunto definido unidades fonológicas que son los fonemas. Integrados en estructura fonológica de una lengua donde establecen una red de relaciones apositivas (e) Por último, destaca que la fonología moderna, se denomina componente fonológico a lo que hemos señalado antes sistema fonológico, aunque de modo más amplio pues no solo se refiere a su estructura sin o carácter generativo (Pineda, n.d.). “Dominio de la lingüística que se dedica al estudio de los sonidos de una lengua son productos de significación” (Marín, 2009).

El sistema fonológico del quechua no es muy complejo, si se lo compara por ejemplo con el de las lenguas Aru. El inventario de sus unidades distintivas varía naturalmente de un grupo dialectal así como al inventario de ellos. En efecto, en lo que se refiere a los segmentos consonánticos, hay dialectos que ofrecen un sistema bastante ‘probado’ de consonantes pudiendo llegar estas veinticinco como máximo (caso cochabambino, por ejemplo), pero los hay también algunos que llevan una cuenta inferior, síntomas en cuenta la impronta foranes), entre ambos extremos se registran variedades que tiene un promedio de diecisiete consonantes (tal el caso, por

ejemplo, de las centrales. Un rasgo común a toda la familia es, sin embargo, el manejo de un sistema vocálico triangular, caracterizado por la distinción de dos vocales de timbre alto y una de naturaleza baja. Las

discrepancias interdialectales respecto de este patrón general, son el producto de los cambios históricos que fueron discutidos en debida oportunidad (Cerrón, 2003).

Tabla 1: Fonemas consonánticos del quechua

Consonantes	Labial	Alveolar	Palatal	Velar	Postvelar	Glotal
Oclusivas simples	p	t		k	q	
Oclusivas glotalizadas	p'	t'		k'	q'	
Oclusivas aspiradas	ph	th		kh	qh	
Africadas simples			ch			
Africadas glotalizadas			ch'			
Africadas aspiradas			chh			
Fricativas		s	sh			h
Nasales	m	n	ñ			
Laterales		l	ll			
Vibrante		r				
Semivocales	w		y			

Fuente: (Cerrón, 2008).

El consonantismo quechua con el correspondiente a las de las lenguas europeas, y más específicamente al de los idiomas neolatinos, aquel destaca por lo menos entre aspectos fundamentales (ausencia de una serie de oclusivas sonoras); (b) el manejo de la zona postvelar como punto de articulación; (c) la distinción tripartita de la serie de oclusivas entre simples, aspiradas y glotalizadas (Cerrón, 2003b).

El vocalismo del quechua está formado por un sistema triangular mínimo consistente de dos vocales altas /i, u/ y una baja /a/. En general, el timbre de estas vocales, sobre todo el de las altas, no es muy fijo, pudiendo desplazarse en su eje vertical el de las altas, no es muy fijo, pudiendo desplazarse en su eje vertical con relativa libertad, y no necesariamente por acción de elementos abribadores con la /q/ (Cerrón, 2003b).

Tabla 2: Fonemas vocálicos del quechua

Vocales	Anterior	Central	Posterior
Altas	<i>i</i>		<i>u</i>
Bajas		<i>a</i>	

Fuente: Cerrón (2008).

Así, fonológicamente, el quechua se caracteriza por: (a) poseer un sistema mínimo trivocálico: /i, u, a/ (b) desconocer las consonantes /b, d, g, f, r, / (c) no admitir secuencias vocálicas (d) no aceptar grupos consonánticos tautosilábicos (e) llevar el rasgo de intensidad en la penúltima sílaba (Cerrón, 2003b).

Morfosintácticamente, además de aglutinante, la lengua ofrece las siguientes características generales: (a) ausencia de artículo (b) carencia de concordancia de género y número (c) existencia de un solo sistema de conjugación enteramente regular (d) precedencia del modificador respecto de un núcleo, es decir: el adjetivo precede al nombre, el elemento poseedor al elemento poseído, el objeto al verbo, la oración relativa a la FN-cabeza y subordinada a la principal (Cerrón, 2003b).

El acento de intensidad recae sobre la penúltima sílaba de la palabra (Cerrón, 2003b).

Del lat. Tardío *syntaxis*, y este del gr. σύνταξις *syntaxis*, de συντάσσειν *syntássein* 'disponer conjuntamente', 'ordenar'. 1. f. Gram. Parte de la gramática que estudia el modo en que se combinan las palabras y los grupos que estas forman para expresar significados, así como las relaciones que se establecen entre todas esas unidades. 2. f.

Inform. Conjunto de reglas que definen las secuencias correctas de los elementos de un lenguaje de programación (DRAE, 2014).

Tomado como unidad tipológica de base no ya la palabra sino la oración, el quechua de acuerdo al orden favorito de los elementos composicionales dentro de aquella, pertenece a las lenguas del tipo SOV, es decir los constituyentes siguen el orden Sujeto. Objeto. Verbo, asemejándose en esto al japonés y al tuco, principalmente a este último (Cerrón, 2003b). El ejemplo que sigue, correspondiente al quechua ancashino, ilustra dicho orden:

(1) Lluwis tamta-ta muku-yka-n

S O V

‘Luis está comiendo pan’

A la interferencia que no está relacionada con los morfemas, sino con la estructura de la oración, la llamaremos sintáctica. Dentro de la interferencia sintáctica se producen los calcos. Los calcos sintácticos son estructuras que se traducen tal cual del catalán y que se realizan con elementos propios del español, dando como resultado secuencias que no son ni normativas ni usuales en esta lengua. Es importante señalar que las estructuras que son calcadas no tienen por qué ser las que dicta la norma del catalán, sino también el uso; lo que el hablante calca es lo que él dice u oye habitualmente. Entre este grupo de

fenómenos tenemos casos relacionados con las preposiciones, las construcciones de partitivo, las estructuras negativas y las construcciones pronominales (Hernández, n.d.), entre otros:

En España, se dispone también de numerosos ejemplos que muestran esta misma variabilidad espacial o temporal de los procesos interferenciales en diferentes regiones. Ha recordado a este respecto cómo los dialectos peninsulares del catalán han sido históricamente objeto de interferencia por parte del español con mucha mayor intensidad que la experimentada dentro del mismo ámbito lingüístico por las hablas baleáricas (Arroyo, 2005).

Siguiendo a Weinreich podemos distinguir dos clases de factores no estructurales: factores inherentes a la relación de los individuos con las lenguas de su repertorio verbal y factores que caracterizan a los grupos sociales y etnolingüísticos considerados como un todo (Arroyo, 2005). Entre los primeros destacamos:

(a) La facilidad para la expresión verbal del hablante y su habilidad en mantener separadas las dos lenguas; (b) La relativa pericia en cada una de ellas; (c) La especialización en el uso de las lenguas, en función de los temas o de la identidad del interlocutor; (d) Las actitudes del hablante hacia las lenguas de su repertorio. Y entre los segundos; (e) El tamaño del grupo bilingüe; (f) El predominio de individuos bilingües o monolingües, dentro de cada grupo etnolingüístico; (g) Las actitudes comunitarias hacia cada lengua; (h) Las

actitudes hacia las respectivas culturas de las comunidades etnolingüísticas implicadas;

(i) Las actitudes hacia el bilingüismo como tal; (j) La tolerancia o intolerancia con respecto a la mezcla de lenguas y a las expresiones incorrectas (purismo lingüístico); (k) Las relaciones entre el grupo bilingüe y las comunidades unilingües (Arroyo, 2005).

Del lat. *symbolus*, y este del gr. σύμβολος *symbolos*. 1. m. Elemento u objeto material que, por convención o asociación, se considera representativo de una entidad, de una idea, de una cierta condición, etc. La bandera es símbolo de la patria. La paloma es el símbolo de la paz. Forma expresiva que introduce en las artes figuraciones representativas de valores y conceptos, y que, a partir de la corriente simbolista, a fines del siglo XIX, y en las escuelas poéticas o artísticas posteriores, utiliza la sugerencia o la asociación subliminal de las palabras o signos para producir emociones conscientes. Ling. Representación gráfica invariable de un concepto de carácter científico o técnico, constituida por una o más letras u otros signos no alfabetizables, que goza de difusión internacional, y que, a diferencia de la abreviatura, no se escribe con punto pospuesto; p. ej., *N*, *He*, *km* y *€* por *norte*, *helio*, *kilómetro* y *euro*, respectivamente. 4. m. Numism. Emblema o figura accesoria que se añade al tipo en las monedas y medallas. 5. m. de sus. Santo (nombre que servía para reconocer fuerzas como amigas o enemigas) (DRAE, 2014) Consiste en la representación de una idea o

sentimiento –es decir, de una entidad abstracta- mediante un objeto individual y concreto (Marín, 2009).

Del lat. *emotio*, -ōnis.1. f. Alteración del ánimo intensa y pasajera, agradable o penosa, que va acompañada de cierta conmoción somática. 2. f. Interés, generalmente expectante, con que se participa en algo que está ocurriendo (DRAE, 2014).

Estado afectivo; reacción subjetiva al ambiente, acompañada de cambios orgánicos (fisiológicos y endocrinos) de origen innato, influida por la experiencia y que tiene la función adaptativa. Se refiere a estados internos como el deseo o la necesidad que dirige al organismo. La palabra emoción significa literalmente estado de excitación o estremecimiento. Suelen distinguirse tres componentes en cada emoción: un sentimiento característico o experiencia subjetiva, un esquema de estimulación fisiológica y un esquema de expresión abierta (Consuegra, 2010).

Regulación de la interacción social: las emociones son un espejo de los sentimientos y su expresión permite a los observadores hacerse una idea del estado de ánimo de la persona (Consuegra, 2010).

Dentro de las emociones primarias se consideran: la ira, el miedo, la alegría, el amor, la sorpresa, el disgusto, el interés y la tristeza (Consuegra, 2010).

La lingüística teórica ha ejercido en el campo de la Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas Bloomfield (1942) se convierte en el primer gran lingüística del

siglo XX que desarrolla con éxito. Como prioridad: (1) La forma oral y como instrumento de comunicación (Marcos & Sánchez, 1988).

El aprendizaje de la lengua de manera coherente con pertinencia cultural, relevancia social, y significatividad personal desde distintas aportaciones como con la Lingüística del texto, el análisis del discurso, la pragmática, la etnografía, etnometodología, y otros. La cuestión de los distintos planteamientos y métodos, así como modelos de aprendizaje y enseñanza son dilucidados asumiéndose un enfoque funcional y comunicativo o interactivo (Quispe, 2011).

Estudio del aprendizaje del lenguaje como proceso cognitivo, el proceso de adquisición de la lengua materna. (Marcos y Sánchez, s.a., pp. 20-21.) La disciplina en la que confluyen y se aúnan los puntos de vista lingüístico y psicológico del lenguaje, con el fin de llegar a una mejor comprensión de los aspectos cognitivos de su producción (comprensión oral y escrita) y de su recepción (comprensión oral y escrita). Pero esta disciplina se interesa, además, como objetivos básicos, por la formulación de teorías y de modelos que permitan comprender mejor los aspectos mentales de la adquisición del lenguaje y de su desarrollo, del aprendizaje de las lenguas extranjeras (Alcaraz & Martínez, 1997).

El desarrollo lingüístico de los individuos nos da detalles sobre los procesos psicológicos que intervienen en el desarrollo de habilidades comunicativas y lingüísticas,

más la Psicología que nos proporciona información son rasgos cognitivos y de desarrollo de educandos (Quispe, 2011).

Estudio de una lengua e tanto que expresión de una cultura y relación con la situación de comunicación. “La antropología lingüística o etnolingüística estudia la intersección d lenguaje, por una parte, y cultura, pensamiento, visión del mundo y conducta correspondiente a la cultura” (Marcos & Sánchez, 1988). Para Hymes “puede ser definida como el estudio del lenguaje en el contexto de la antropología” (Marcos & Sánchez, 1988). Estudia el lenguaje en relación con los grupos étnicos y su comportamiento; es una especialidad que va a caballo entre la antropológica lingüística analiza las lenguas de culturas primitivas en el que no hay restos escritos, para lo que se precisa la colaboración entre lingüistas y antropólogos (Alcaraz & Martínez, 1997).

Mostrar la covariación de los fenómenos lingüísticos y sociales (Dubois, Giacomo, Guespin, Marcellesi, & Mével, 1979) coincide paralelamente con las de la Etnolingüística se ocupará de las conductas lingüísticas colectivas que caracterizan grupos sociales Hudson (1981) “el estudio de la lengua en relación con la sociedad”

La sociolingüística histórica asume que no cambian los fonemas sino la gramática social de la comunidad de habla, es decir, la competencia sociolingüística (Menéndez, 1995, p. 35). Por otro lado la enseñanza de lenguas, ha venido a reforzar la prioridad que se concede a la lengua oral sobre la escrita en los métodos de enseñanza de

lenguas más recientes y ha hecho ver la necesidad de incorporar variables sociales a las investigaciones aplicadas que manejen informantes como fuentes proveedores de datos, asimismo, entre primeras y segundas lenguas (Moreno, 2008, p.320).

Es necesaria la relación entre un hablante y un oyente. Al ser el habla una respuesta motora, los primeros balbuceos del niño supone la base de la adquisición de la lengua, puesto que los hablantes que están próximos al niño refuerzan en el sonido y secuencias por medio de una conducta imitativa (Marcos & Sánchez, 1988).

Piaget (1926) lo cognitivo en el hombre y de la subordinación del lenguaje al pensamiento. El pensamiento es la estructuración de las relaciones entre el hombre y ambiente.

La escuela, en lo que se refiere a la enseñanza de lengua., debe centrarse adecuadamente en la consecución activa y creativa de las destrezas fundamentales del leguaje: hablar y escuchar, que corresponder esencialmente a la comunicación ora; y escribir y leer que se incardina en la comunicación escrita (Marcos & Sánchez, 1988).

Corder (s.f.) afirma que las decisiones y planes que afectan a la enseñanza de lengua están distribuidos en varios niveles. Político, se ocupan los gobiernos y sus asesores, y tiene que ver con los planes sobre la conveniencia de enseñar determinadas lenguas, que lenguas enseñar y a quien enseñarlas. Es lingüístico y sociolingüístico, de él se ocupan la lingüística y la

sociolingüística aplicada y tiene que ver con las decisiones sobre enseñar, cuanto y cuanto hacer. Psicolingüístico y pedagogía, afecta a la actividad del profesor en el aula y a cómo enseñar las lenguas. Asimismo, el sociolingüístico, en niveles teóricos. En el nivel práctico, la sociolingüística sería de utilidad previo rasgos sociolingüísticos y socioculturales de las comunidades (citado en Moreno, 2008, pp.328-329).

A partir de los 12 o 23 años, el niño ha acumulado una serie de experiencias lingüísticas y hábitos de expresión y comprensión que lo ha acercado e un estudia sistemático, reflexivo y explícito de la lengua (Marcos & Sánchez, 1988).

La lengua Del lat. *lingua*.1. f. Órgano muscular situado en la cavidad de la boca de los vertebrados y que sirve para gustación, para deglutir y para modular los sonidos que les son propios. 2. f. Sistema de comunicación verbal y casi siempre escrito, propio de una comunidad humana. 3. f. Sistema lingüístico cuyos hablantes reconocen modelos de buena expresión. 4. f. Sistema lingüístico considerado en su estructura. 5. f. Vocabulario y gramática propios y característicos de una época, de un escritor o de un grupo social. La lengua de Góngora. La lengua gauchesca. 6. f. Badajo de la campana. (...) 10. f. desus. Intérprete (persona que explica lo dicho en otra lengua). Era u. t. c. m. 11. f. desus. Facultad de hablar. 12. f. de sus. Espía (persona que observa y escucha lo que pasa para comunicarlo) (DRAE, 2014).

Termino instalado por el estructuralismo, y generalizado en todos los estudios lingüísticos, para referirse al sistema abstracto de reglas y funciones. Es el sistema al que recurre un hablante en cada acto de enunciación. El uso individual que hacen los hablantes de ese sistema abstracto recibe el nombre de habla (Marín, 2009).

Humboldt (s.f.), señala: cada lengua, cualquiera sea, lleva en su seno en cada momento de su existencia la expresión de todos los conceptos que se pueden desarrollar alguna vez en la nación. Cada una, en cada momento de su vida, equivale exactamente al alcance de pensamientos de la nación en ese momento (citado en Moreno 2008, pp. 195-196).

Ya en primer grado (nivel primario) se desarrolla el proceso de aprendizaje de la lecto-escritura en la primera lengua y continúa con el desarrollo de habilidades de comprensión oral en la segunda lengua. Adquirido el código escrito en la lengua materna, progresivamente la segunda lengua irá compartiendo funciones con la primera a lo largo de toda la educación básica. Este modelo requiere de un docente con dominio de todas las competencias lingüísticas (hablar, escuchar, leer y producir textos) en la lengua originaria y en el castellano, y que maneje nociones sociolingüísticas básicas que le permita aplicar con pertinencia efectividad una propuesta de uso de lenguas en la escuela. Por otro lado, también necesita de maestros que puedan desarrollar procesos pedagógicos en su lengua materna, explicando en ella conceptos y categorías

propias, pero también conceptos y categorías que provienen de otras culturas y de las ciencias, que son parte del currículo escolar, situación que demanda comprensión y profundización de los mismos pero, sobre todo, de la elaboración de un discurso pedagógico que incluya, si fuese necesario, la creación de algunas palabras en estas lenguas originarias (neologismos) (MINEDU, 2013).

Además, lengua aglutinante 1. f. Ling. Idioma en que predomina la aglutinación. Lengua madre 1. f. lengua de que han nacido o se han derivado otras. El latín es lengua madre respecto de la nuestra. Lengua materna 1. f. lengua primera que una persona aprende a hablar (DRAE, 2014).

Bokova, Directora General de la UNESCO, señala que: “Las lenguas maternas de las poblaciones excluidas, como los pueblos indígenas, quedan a menudo ignoradas por los sistemas educativos. Permitiéndoles aprender, desde la más tierna edad, en su lengua materna y luego en otros idiomas, nacionales, oficiales u otros, se promueve la igualdad y la inclusión social” (MINEDU, 2013).

Lengua natural, o lengua popular 1. f. lengua materna. Lengua sabía 1. f. Cada una de las lenguas antiguas que ha producido una literatura importante. Segunda lengua 1. f. lengua que se aprende después de la materna. Lengua indígena e identidad (DRAE, 2014).

Al respecto, en el sentido étnico parece ser que la lengua materna, como constructo social, tiene una relación estrecha con el

reconocimiento étnico identitario de las personas (Quintasi, 2006). En este sentido, el “deben saber hablar” o “nuestra lengua no debe perderse”. Esta lealtad lingüística, postulada implicaría un cambio de actitud de toda sociedad. Esto significaría que el quechua no sería la única lengua objeto de fortalecimiento sino “todas” las demás lenguas indígenas que existen en el Perú (Quintasi, 2006).

Se habla en el Perú desde la mitad oriental del departamento de Apurímac. En Bolivia, en las provincias argentinas de Salta y Jujuy y en una porción de la provincia chilena de Antofagasta. La divergencia entre sus variedades es probablemente mayor de lo que aparece de los estudios comparativos realizados hasta el momento; pero este punto requiere aun de investigaciones más profundas (Torero, 2009).

De sus estrechos e intensos contactos iniciales, quechua y aru se asemejaron en muchos puntos de sus formas más tempranas. Para protolenguas se construyen sistemas fonológicos con rasgos coincidentes. Asimismo, hasta donde se ha podido ascender en reconstrucción morfosintáctica, la tipología de las protolenguas era la misma. Incluso, parte de los gramemas de quechua y de aru cubre hoy nociones y funciones similares y ocupa parecidas posiciones en la palabra, siendo algunos de ellos para aducir que se tenía la prueba del parentesco quechua-arú (Torero, 2009).

Reconoce la variación notoria en el quechua que él denomina Cusco-Collao pero, como

otros, no le da mayor importancia. Declara que dicha variedad abarca las regiones de Cusco, Arequipa, Puno y unas partes de Apurímac, y que el sistema fonológico y la estructura gramatical de este quechua son homogéneos (Cusihuamán, 1976).

Callo (2015). busca identificar y explicar los rasgos gramaticales del quechua en los hablantes bilingües del Valle del Colca y determinar las influencias del español en el proceso de configuración gramatical del quechua. Por otro lado, Laura (2011), realiza el estudio *de interferencias lingüísticas que presentan los niños y niñas en lengua castellana de 5º grado de la institución educativa primaria N° 72135 Ayrapuni*

distrito de Pedro Vilcapaza, San Antonio de Putina-2011. El cual concluye que las interferencias en cuanto a los casos de escritura en las niñas y niños es de nivel medio que significa que cometen errores frecuentes confundiendo ciertas grafías y vocales, debido a que para saber escribir correctamente. También, Zapana (2014), determinar la interferencia vocálica en alumnos bilingües de la IES Juan Velazco Alvarado de Ayrumas Carumas-Acora, quien determinó la existencia de interferencia vocálica media en los estudiantes de la IES Juan Velazco Alvarado de Ayrumas Carumas-Acora,

MATERIALES Y MÉTODOS

La Institución Educativa Primaria N° 70062 está situada en la comunidad de Juncal del distrito de San Antonio en la provincia de Puno, localidad que se encuentra en el suroeste del departamento de Puno. Tiene una extensión total de 376. 75 km² se ubica a 4 323 msnm, a 79 kilómetros de la capital de

la Provincia, el cual pertenece a la jurisdicción, esto a razón que no contaron los documentos que originaron su autorización inicial. Por tanto, fijaron como fecha de aniversario de esta institución; el día 23 de setiembre. En el año 2015, celebró las bodas de oro.

San Antonio, centro poblado de Juncal I.E.P.70062

Grados	1°	2°	3°	4°	5°	6°
Alumnos	8	10	7	9	11	8
Total	53					

Fuente: Nomina de Matricula (2016)

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Identificar la influencia de los factores estructurales y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno. Los resultados que a continuación presentamos son de los factores estructurales.

Tabla 4: Fonología

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Deficiente	3	5,7	5,7	5,7
	Regular	10	18,9	18,9	24,5
	Excelente	40	75,5	75,5	100,0
	Total	53	100,0	100,0	

Fuente: Ficha de observación.

El indicador fonología, de 53 estudiantes de la Institución Educativa Primaria N° 70062 de Juncal, de los cuales 3 estudiantes es el 5,7 % es deficiente, 10 estudiantes es el 18,

9 % es regular y 40 estudiantes es el 75,5 % en un grupo mayoritario realiza la articulación fonológica de forma excelente.

Tabla 5: Morfología, ortografía y sintaxis

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Deficiente	14	26,4	26,4	26,4
	Regular	11	20,8	20,8	47,2
	Excelente	28	52,8	52,8	100,0
	Total	53	100,0	100,0	

Fuente: Prueba escrita.

Como se puede apreciar el indicador morfología, ortografía y sintaxis de la lengua quechua, del total de 53 niños de la Institución Educativa Primaria N° 70062 de Juncal, 14 es el 26,4 % deficiente, 11 es el 20,8 % regular y 28 es el 52,8 % excelente. El primer índice es el resultado de los niños que no tienen dominio de los indicadores antes mencionados, el segundo índice representa a los niños que regularmente conocen y el último, expresa el conocimiento, de sufijos de cantidad que es el *-kuna*, a su vez conocen el alfabeto de la lengua quechua y la estructura gramatical.

Los tres indicadores son de suma importancia, ya que la morfología “son las variaciones que sufren las palabras en género y número de las categorías gramaticales” (Marín, 2009), en el contexto de los niños hablantes quechua, confunden por el pluralizador del castellano *-s* por *kuna*. Además, “el quechua es una lengua aglutinante: expresa conceptos y relaciones gramaticales mediante la adición” (Cerrón, 2003b). La ortografía es la correcta escritura. La sintaxis, para Cerrón es el sujeto, objeto y verbo (Cerrón, 2003b).

Tabla 6: Factores estructurales de la interferencia lingüística

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Deficiente	4	7,5	7,5	7,5
	Regular	4	7,5	7,5	15,1
	Excelente	45	84,9	84,9	100,0
	Total	53	100,0	100,0	

Fuente: Prueba escrita

Como se puede apreciar la dimensión de los factores estructurales de la interferencia lingüística, del total de 53 niños de la Institución Educativa Primaria N° 70062 de Juncal, 4 es el 7,5 % deficiente, 4 es el 7, 5 % regular y 45 es el 84, 9 % excelente.

Overbecke (1967) señala: “Uno de los factores es la economía” (p 123). “Se produce por la mezcla generalizada y supresión de elementos de cada lengua”, es decir, “causan modificaciones fonéticas, fonológicas y sintácticas”(Arroyo, 2005).

Tabla 7: Símbolos

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Deficiente	7	13,2	13,2	13,2
	Regular	5	9,4	9,4	22,6
	Excelente	41	77,4	77,4	100,0
	Total	53	100,0	100,0	

Fuente: Ficha de observación

Como se puede apreciar el indicador símbolos del total de 53 niños de la Institución Educativa Primaria N° 70062 de Juncal, 7 es el 13, 2 % deficiente, 5 es el 9,4

% regular y 41 es el 74,4%. “Consiste en la representación de una idea o sentimiento, es decir, de una entidad abstracta-mediante un objeto individual y concreto”(Marín, 2009).

Tabla 8: Emociones

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Deficiente	4	7,5	7,5	7,5
	Regular	28	52,8	52,8	60,4
	Excelente	21	39,6	39,6	100,0
	Total	53	100,0	100,0	

Fuente: Ficha de observación

Como se puede apreciar el indicador emociones, del total de 53 niños de la Institución Educativa Primaria N° 70062 de

Juncal, 4 es el 7, 5 % deficiente, 28 es el 52,8 % regular y 21 es el 39, 6% excelente.

El primer índice es el resultado de los niños con deficiencia, el segundo es regular a nivel de las emociones y el último, índice es la expresión completa de excelente, ya que los niños reciben permanente seguimiento y acompañamiento por parte de sus docentes.

A nivel teórico, “es un componente subjetivo como el temor, ira, gozo o tristeza”. Asimismo, “es el estado de ánimo de la persona”(Consuegra, 2010).

Tabla 9: Factores no estructurales de la interferencia lingüística

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Deficiente	7	13,2	13,2	13,2
	Regular	8	15,1	15,1	28,3
	Excelente	38	71,7	71,7	100,0
	Total	53	100,0	100,0	

Fuente: Ficha de observación

Como se puede apreciar la dimensión factores no estructurales de la interferencia lingüística que del total de 53 niños de la Institución Educativa Primaria N° 70062 de Juncal, 7 es el 13,2 % deficiente, 8 es el 15,1

% regular y 38 es el 71, 1 % excelente, ya que los factores no estructurales de la interferencia lingüística influyen en los factores estructurales.

Tabla 10: Memorístico

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Deficiente	3	5,7	5,7	5,7
	Regular	13	24,5	24,5	30,2
	Excelente	37	69,8	69,8	100,0
	Total	53	100,0	100,0	

Fuente: Ficha de observación

Como se puede apreciar la dimensión memorística del total de 53 niños de la Institución Educativa Primaria N° 70062 de Juncal, 3 es el 5,7 % deficiente, 13 es el 24, 5 % regular y 37 es el 69, 8 % señalan que si memorizan la enseñanza de la lengua quechua.

El primer índice es el resultado de los niños que no es memorístico, el segundo representa a los niños que regularmente memorizan y el último, expresa la memorización, ya que los niños son permanentemente exigidos por parte de los docentes para que repitan y repasen.

Tabla 11: Significativo

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Deficiente	2	3,8	3,8	3,8
	Regular	6	11,3	11,3	15,1
	Excelente	45	84,9	84,9	100,0
	Total	53	100,0	100,0	

Fuente: Ficha de observación

Como se puede apreciar el aprendizaje significativo del total de 53 niños de la Institución Educativa Primaria N° 70062 de Juncal, 2 es el 3,8 % deficiente, 6 es el 11, 3 % regular y 45 el 84,9 realiza de forma excelente.

El primer índice es el resultado de los niños que no aprendieron, el segundo representa a

los niños que regularmente tienen aprendizaje significativo, y el último índice, expresa la internalización del aprendizaje de la lengua quechua de forma adecuada, por la constante enseñanza, seguimiento y acompañamiento por parte de sus docentes.

Tabla 12: Reforzamiento de la lengua quechua

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Deficiente	5	9,4	9,4	9,4
	Regular	4	7,5	7,5	17,0
	Excelente	44	83,0	83,0	100,0
	Total	53	100,0	100,0	

Fuente: Ficha de observación

Como se puede apreciar el aprendizaje significativo del total de 53 niños de la Institución Educativa Primaria N° 70062 de Juncal, 5 es el 9,4 % deficiente, 4 es el 7, 5 % regular y 44 es el 83, 0 % realiza de forma excelente.

El primer índice es el resultado de los niños que no aprendieron, el segundo representa a

los niños que regularmente tienen dominio y el último, expresa la internalización del aprendizaje de la lengua quechua de forma adecuada, ya que los niños reciben permanente seguimiento y acompañamiento por parte de los docentes.

CONCLUSIONES

La correlación es positiva entre la interferencia lingüística de los factores estructurales y no estructurales en el

fortalecimiento de la lengua quechua influye, ya que la prueba de hipótesis se corroboró mediante el coeficiente de

Pearson que expresa el 0, 195 es una correlación positiva muy fuerte, debido que repercute las dimensiones estructurales y no estructurales en la variable interferencia lingüística, asimismo en la segunda variable reforzamiento de la lengua quechua. A su vez la correlación de la fonología y el reforzamiento de la lengua quechua, expresa el 0, 845 es una correlación positiva considerable obtenido mediante el coeficiente correlacional de Pearson, ya que en su mayoría tienen dominio de la fonología

y articulación de sonidos debido a la práctica constante de consonantes y vocales.

Mientras que la morfología, ortografía y el reforzamiento de la lengua quechua, expresa el 0, 653 dicho valor obtenido mediante el coeficiente correlacional de Pearson, es una correlación positiva media, porque se aprecia que la primera categoría es la parte de los sufijos, la segunda se encarga de la escritura; que exige el uso del alfabeto y la sintaxis; es la estructura apropiada del quechua.

BIBLIOGRAFÍA

- Alcaraz, E., & Martínez, M. A. (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona, España: Ariel.
- Arroyo, B. (2005). Lingüística. In *Problemas de la interferencia*. Madrid, España: RSEL
- Callo, D. P. (2015). *Interferencia gramatical en el quechua de hablantes bilingües del valle de la Colca (Tesis de doctorado)*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima, Perú.
- Cerrón, R. (2003a). *Castellano andino*. Lima, Perú: Pontífice Universidad Católica del Perú.
- Cerrón, R. (2003b). *Lingüística quechua*. Cusco, Perú: Centro de Estudios Regionales Bartolomé de las Casas.
- Cerrón, R. (2008). *Quechumara*. La Paz, Bolivia: Plural Editores.
- Consuegra, N. (2010). *Diccionario pedagógico*. Bogotá, Colombia: Eco.
- Cusihamán, A. (1976). *Diccionario quechua Cuzco-Collao*. Lima, Perú: Instituto de Estudios Peruanos.
- DRAE. (2014). *Diccionario de la Real Academia Española*.
- Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, J. B., & Mével, J. P. V. (1979). *Diccionario de lingüística*. Madrid, España: Alianza.
- Hernández, C. (n.d.). Una propuesta de clasificación de la interferencia lingüística a partir de dos lenguas en contacto: El catalán y el español. *Lingüística*.
- Laura, R. (2011). *El grado de interferencias lingüísticas que presentan los niños y niñas en lengua castellana de 5° grado de la institución educativa primaria N° 72135 Ayrapuni distrito de Pedro Vilcapaza, San Antonio de Putina-2011 (Tesis de segunda especialización)*. Universidad Nacional del Altiplano. Puno, Perú.
- Marcos, F., & Sánchez, J. (1988). *Lingüística aplicada*. Madrid, España: Síntesis.
- Marin, M. (2009). *Concepto clave gramática, lingüística y literatura* (2da. Ed.). Buenos Aires, Argentina: Aique.
- MINEDU. (2013). *Hacia una educación intercultural bilingüe de calidad*. Lima, Perú: Navarrete.
- MINEDU. (2015). *Plan Nacional de Educación Intercultural Bilingüe*. Lima, Perú: Imex.
- Ordoñez, D. (1989). *La evaluación de la práctica pedagógica*. Lima, Perú: CETLAS.
- Pineda, E. (n.d.). *Manual de fonética y fonología del español*. Lima, Perú: Pontífice Universidad Católica del Perú.
- Pulido, Y. A. (2010). *La interferencia léxica español (l1)-inglés (l2) e inglés (l2)-español (l1) en el texto escrito de estudiantes de grado 9° del colegio bilingüe Pío XII (Tesis de maestría)*. Universidad Nacional de Colombia.
- Quintasi, M. (2006). *Más allin mejor kanantu munanku*. La Paz, Bolivia: PINSEIB /PROEIB Andes/ Plural Editores.

- Quispe, W. P. (2011). Teoría lingüística, enseñanza de las lenguas y currículo. In *Pensar las lenguas y las literaturas en el centenario de José María Arguedas IV Congreso Regional de Educadores de Comunicación de la Región de Puno*. Puno, Perú: Graficom.
- Torero, A. (2009). *El quechua y la historia social andina* (2da. Ed.). Lima, Perú: San Marcos.
- Zapana, Y. I. (2014). *Interferencia vocálica en alumnos bilingües Juan Velazco Alvarado de Ayrumas Carumas-Acora durante al año academico-2012 (Tesis de segunda especilaización)*. Universidad Nacional del Altiplano. Puno, Perú.